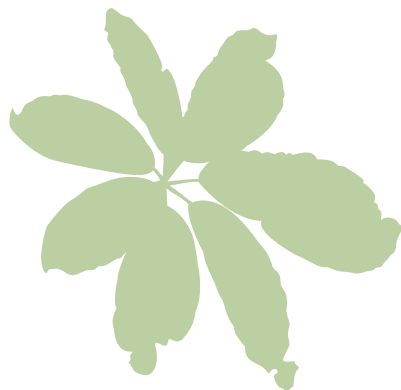


# Aquest número



«**N**o hi ha poble sense cultura ni cultura sense llengua». Aquesta frase apareix en una de les obres de l'artista Ben, conservada al Museu d'Art Modern de Ceret, que il·lustra la portada del número 12 de la revista *TERMINÀLIA*. Benjamin Vautier (Nàpols, 1935), fill de mare occitana, viu des de 1949 a Niça i es considera occità. Durant l'estiu de 1987, Ben exposà a Ceret tota una sèrie d'obres en què es va refermar en el combat a favor de les cultures minoritàries i en contra de les cultures unificades centralitzades pels estats. Diu que les llengües com el català, l'occità o el basc són l'expressió de la diversitat que ha de generar una revolució a la història de l'art. La decisió de dedicar el monogràfic d'aquest número a l'activitat terminològica de les llengües minoritzades que són oficials en llurs territoris no podia imaginar tenir una presentació artística millor. Agraïm al Museu d'Art Modern de Ceret la cessió de la imatge i tot el suport rebut de la Junta de la Societat Catalana de Terminologia.

Així doncs, el monogràfic «Occità, basc i gallec: tres escenaris terminològics» té un objectiu doble: presentar una síntesi de les activitats terminològiques en aquestes tres llengües i reivindicar la terminologia com una eina fonamental en la recuperació sencera de les llengües minoritzades. A la secció «Entrevista» parlem amb Josèp Loïs Sans Socasau, president de l'Institut d'Estudis Aranesi; i a la secció «Dossier» hi tenim sengles articles de Bernat Arrous (en occità), de Miren Azkarate (també en basc a la versió electrònica de la revista) i de Manuel González (també en gallec a la versió electrònica de la revista). A la secció «Semblança» hem volgut recordar, amb l'ajuda de Daniel Prado, la iniciativa de LINMITER, una xarxa internacional dedicada a la terminologia i als recursos lingüístics de les llengües minoritàries europees.

Els tres articles avaluats externament d'aquest número són a càrrec d'Albert Alegrí de la Universitat Pompeu Fabra i Iria da Cunha de la Universitat Nacional d'Educació a Distància sobre la detecció de relacions conceptuals en textos mèdics, en català; de Miguel Casas de la Universitat de Cadis sobre l'activitat terminològica



a Andalusia, en castellà; i de Marie-Claude L'Homme de la Universitat de Montreal, en francès, sobre marcs semàntics en medi ambient.

A la secció «Resenyes», hem inclòs el text de Joaquín García Palacios de la Universitat de Salamanca sobre el llibre *Dans tous les sens du terme*, editat per Jean Quirion, Loïc Depecker i Louis-Jean Rousseau; i el de Joan Melià de la Universitat de les Illes Balears sobre el *Diccionari de llengües del món* del TERMCAT.

A «Espai de trobada» hi hem inclòs un article de Joan Rebagliato, que ens presenta el nou *Diccionari de criteris terminològics* del TERMCAT, i un altre text de Guiomar

Ciapuscio de la Universitat de Buenos Aires (Argentina), que ens parla de les característiques del *Diccionario del léxico corriente de la política argentina. Palabras en democracia* (1983-2013), coordinat per Andreína Adelstein i Gabriel Vommaro.

Esperem que us agradi el contingut d'aquest número que tanca l'any 2015 i que ens acompanyeu en la reivindicació de la terminologia perquè qualsevol llengua, si ho volen els parlants, pugui acomplir la seva majoria.

#### EL CONSELL DE REDACCIÓ



**TERMINÀLIA** és la revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), filial de l'Institut d'Estudis Catalans, que es publica tant en paper com en suport electrònic. Aquesta revista sorgeix en un entorn lingüístic molt actiu des del punt de vista terminològic (activitat científica, planificació lingüística, docència, recerca, innovació, desenvolupament de recursos, xarxes de cooperació), i pretén cobrir un espai natural d'intercanvi d'idees i d'actualització informativa, tot publicant contribucions sobre terminologia i àmbits afins.

L'objectiu principal és fer conèixer arreu l'activitat científica i professional relacionada amb la terminologia catalana, des de la recerca fins a les aplicacions, des dels serveis fins als productes, des de les accions de formació fins al debat social. Ens interessa reflectir el treball que es fa en els territoris de llengua catalana (tant si es refereix a la llengua catalana com a d'altres llengües de treball), pel que té d'exportable a altres comunitats lingüístiques. Alhora

ens volem fer ressò de les experiències de l'exterior que puguin ser aplicables en el nostre entorn o que siguin d'interès general.

Per tant, tot i que neix com una revista d'abast local, pel fet de ser l'òrgan de debat científic de la Societat Catalana de Terminologia, té una clara vocació de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. S'admeten també contribucions en espanyol i en francès.

El 50 % dels continguts de la revista són contribucions originals, sotmeses a avaluació per parelles d'experts externs. La resta de la revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir l'actualitat de les diverses activitats de la terminologia i d'àmbits afins, i servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia.

Els temes que s'hi poden tractar són, entre d'altres: la terminologia catalana, la terminologia de sectors específics, els aspectes socials i lingüístics de la terminologia, la terminòtica, el discurs especialitzat, la traducció especialitzada, la lexicografia especialitzada, l'ensenyament de la terminologia i la història de la terminologia.